

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫСТУПЛЕНИЙ ШАРЛЯ ДЕ ГОЛЛЯ В ПЕРИОД ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

В.М. Бурунский

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии
e-mail: yburun@yandex.ru*

Е.А. Коровина

*Студент 5 курса факультета иностранных языков
e-mail: catherine-kat-f@mail.ru*

Курский государственный университет

В статье рассматриваются стилистические особенности выступлений Шарля де Голля в период Второй мировой войны. Отмечается использование оратором следующих риторических приемов: повторы, ряды однородных членов предложения, синтаксический параллелизм, риторические вопросы. Из числа тропов в основном используются метафоры, метонимии и перифразы. Среди синтаксических особенностей необходимо отметить преобладание употребления будущих времён в тех частях речей, где генерал говорит о Франции и её судьбе. Умелое использование оратором перечисленных риторических приёмов, средств речевой выразительности позволяет де Голлю реализовать его главные цели: призыв к борьбе французского народа против захватчиков и поддержка участников движения Сопротивления.

Ключевые слова: *повтор, ряды однородных членов предложения, синтаксический параллелизм, риторический вопрос, перифраза, метафора, метонимия.*

Ораторская речь с древних времён являлась одним из самых важных обучающих и воспитательных средств. Именно благодаря ораторскому мастерству становилось возможным распространение философских, политических и иных идей и знаний, просвещение и приобщение людей к культуре.

Ораторский стиль имеет свою специфику, которая находит выражение и в языковых средствах, используемых ораторами. Стилистическое богатство языка, большое количество конструкций и стилистических приёмов позволяет оратору отобрать те средства, которые дадут возможность сделать его взаимодействие с аудиторией наиболее успешным. Ораторскую речь характеризует обилие стилистических фигур (так называемых фигур речи). К ним относят языковые средства, служащие для создания и усиления выразительности речи. Такими языковыми средствами являются тропы и различные риторические приёмы.

Ярким примером ораторского стиля являются выступления Шарля де Голля. Генерал Шарль де Голль является одним из выдающихся государственных деятелей, сыгравших в судьбе Франции исключительную роль. Главной целью всей его политической деятельности было возвышение Франции и укрепление её авторитета на международной арене; в то же время, в период Второй мировой войны основной идеей, выражаемой политиком, была идея нации, сплочения всех национальных сил в борьбе за освобождение оккупированной Франции. В своих воспоминаниях де Голль так говорит о своей роли в период войны: «Я воплощал для моих сподвижников судьбу нашего дела, для множества французов – надежду, для иностранцев – образ непокорённой Франции среди выпавших на её долю испытаний, и всё это обуславливало мне путь, с которого я уже не мог сойти» [де Голль 2003: 307]. Речи Шарля де Голля 1940-1945 годов являются средством передачи его идей и воздействия на французскую нацию с целью побуждения её к действиям, а потому представляют большой интерес с точки зрения ораторского мастерства и использования в них различных стилистических средств и приёмов.

В ходе анализа выступлений Шарля де Голля в период с 1940 по 1941 год нам удалось выявить ряд приёмов, наиболее часто встречающихся в его речах. Рассмотрим каждый из них. Наиболее ярко в выступлениях Шарля де Голля представлены синтаксический параллелизм и повторы различных видов. Так, в обращении генерала к французскому народу с призывом продолжать борьбу против немецких захватчиков, произнесённом 24 июля 1940 года («Appel à continuer la lutte»), можно наблюдать оба эти явления: «Elle [la France] gît à terre. Mais elle sait, elle sent qu'elle vit toujours d'une vie profonde et forte. Elle sait, elle sent que l'affaire n'est pas finie, que la cause n'est pas entendue. Elle sait, elle sent qu'elle vaut beaucoup mieux que la servitude acceptée par le gouvernement de Bordeaux. Elle sait, elle sent que dans son empire, des forces puissantes de résistance sont debout pour sauver l'honneur. Déjà, en beaucoup de points des terres françaises d'outremer s'est affirmée la volonté de poursuivre la guerre. La France sait et sent que ses alliés sont plus résolus que jamais à combattre et à vaincre» [<http://fresques.ina.fr/de-gaulle/fiche-media/>]. На протяжении длинного отрывка речи используется анафора и дистантный повтор: каждое предложение начинается словами *elle sait, elle sent*, а в последней фразе этого ряда параллельных предложений местоимение *elle* заменяется *la France*, что позволяет выделить эту фразу как ключевую и выразить в ней идею, высказываемую в предыдущих предложениях: несмотря на сложность обстановки в оккупированной стране, французский народ не покоряется неприятелю и готов оказать сопротивление.

Тот же самый приём используется де Голлем в продолжении речи: «Il faut qu'il y ait un soleil. Il faut qu'il y ait une espérance. Il faut que, quelque part, brille et brûle la flamme de la Résistance française». Повтор оборота *il*

faut и структура последнего предложения, где сказуемое (*brille et brûle*) предшествует подлежащему (*la flamme de la Résistance française*), наделяют последнюю фразу сильной эмоциональной окрашенностью и позволяют привлечь внимание слушателей к ключевой идее выступления политика, сконцентрированной в метафоре *la flamme de la Résistance*: сопротивление врагу будет подобно по силе полыхающему пламени, принесёт народу надежду и непременно приведёт страну к победе.

Использование повторов и синтаксического параллелизма, при котором в последней фразе серии предложений концентрируется главная мысль автора, с постепенным наращиванием эмоциональной составляющей, в той или иной мере присутствует во всех речах де Голля.

Градация занимает особое место среди приёмов, используемых де Голлем. Оратор пользуется основным свойством градации, которое исследователи определяют как «нарастание производимого впечатления» [Розенталь 2001: 363]. Зачастую он прибегает к словам с отрицательной коннотацией: «*Comment, dans ce désordre, dans cette misère, se maintiendrait l'autorité de ceux qui ont la charge d'administrer ?*» (L'application de l'armistice à l'empire, 30 июля 1940); «*Nous ne doutions pas de sa haine ni de sa férocité*» (Réaction après les représailles allemandes suite aux attentats de la Résistance, 23 октября 1941). Это позволяет ему обратить внимание слушателей на бессилие и коллаборационистскую политику правительства Виши и жестокость фашистских захватчиков. Также примечательны случаи употребления градации наряду с антитезой. Наиболее ярким примером совместного употребления указанных средств речевой выразительности служит знаменитая фраза из речи де Голля на освобождение Парижа (25 августа 1944 года): «*Paris, Paris outragé, Paris brisé, Paris martyrisé mais Paris libéré!*». Де Голль противопоставляет ряду прилагательных с негативной эмоциональной окраской *outragé, brisé, martyrisé* (оскорблённый, разрушенный, измученный) слово *libéré* (освобождённый), тем самым подчёркивая все тяготы, выпавшие на долю страны и столицы, и результат неустанного труда людей, боровшихся за победу и добившихся освобождения Парижа своими руками.

Другой особенностью стилистики речей Шарля де Голля является обилие однородных членов предложения, которые также нередко употребляются им в сочетании с повторами различного вида. Чаще всего оратор использует по три однородных члена, которые нередко становятся лейтмотивом всей речи. Например, в обращении 22 июня 1940 года (*Appel du 22 juin 1940*) оратор не раз повторяет сочетание трёх существительных *l'honneur, le bon sens, l'intérêt supérieur de la partie*: «*Or, beaucoup de Français n'acceptent pas la capitulation ni la servitude pour des raisons qui s'appellent l'honneur, le bon sens, l'intérêt supérieur de la partie. Je dis l'honneur, car la France s'est engagée à ne déposer les armes que d'accord avec ses alliés. <...> Je dis le bon sens, car il est absurde de considérer la lutte comme*

perdue. <...> Je dis l'intérêt supérieur de la patrie car cette guerre n'est pas une guerre franco-allemande, qu'une bataille puisse décider. Cette guerre est une guerre mondiale. Nul ne peut prévoir si les peuples qui sont neutres, aujourd'hui, le resteront demain. Même les alliés de l'Allemagne resteront-ils toujours ses alliés? Si les forces de la liberté triomphent finalement de celles de la servitude, quel serait le destin d'une France qui se serait soumise à l'ennemi? L'honneur, le bon sens, l'intérêt supérieur de la patrie commandent à tous les Français libres de continuer le combat là où ils seront et comme ils pourront» [<http://fresques.ina.fr/de-gaulle/fiche-media/>]. По ходу речи мы можем наблюдать развитие идеи автора: прежде всего де Голль определяет три вещи, которые направляют действия человека в дни тяжелых испытаний, которым подверглась Франция (честь, здравый смысл и действия в интересах родины). Затем он комментирует каждое из этих качеств, а в конце речи снова употребляет фразу со всеми тремя существительными. Это позволяет слушателю проникнуться идеей оратора и запомнить главные мысли речи, чему способствует также грамотное построение речи и возвращение оратора к выраженной ранее идее о необходимости борьбы и её обоснованности лучшими качествами человека.

Анафорические элементы, а именно выражение «je dis», встречаются и в других речах де Голля. Например, к этому приёму он прибегает в речи 11 ноября 1942 года (Discours de l'Albert Hall): «Messieurs, Mesdames, je dis que la Résistance française, négativement et positivement, a fait échouer le plan politique d'Hitler. Je dis que, sans la Résistance française, les démocraties ne pourraient pas gagner la guerre mais il reste à faire en sorte que cette guerre soit gagnée par elle avec la France ! Je dis la France, c'est-à-dire une seule nation, un seul territoire, un seul empire et une seule loi !». Сопоставив употребление данной анафоры с приведённым выше примером, представленным в речи 22 июня 1941 года, мы приходим к выводу о том, что посредством этой фразы генерал де Голль выражает свои идеи и привлекает к ним внимание слушателей благодаря многократным повторам этой синтаксической структуры. В данной речи анафора помогает ему изложить свой взгляд на роль Франции в войне и подчеркнуть значимость вклада французов в общую борьбу.

Другой пример удачной комбинации лексических повторов и рядов однородных членов можно наблюдать в речи де Голля, произнесённой 30 июля 1940 года, получившей название «L'application de l'armistice à l'empire»: «Mais j'en appelle aux autres, au besoin, j'en appelle aux populations, Français de la nouvelle France, de la France d'outre-mer, vous, les hommes libres, vous les hommes jeunes, vous les hommes courageux, soyez dignes de la France nouvelle, libre, jeune, courageuse qui sortira de la victoire» [<http://fresques.ina.fr/de-gaulle/fiche-media/>]. В представленной выше заключительной части речи повтор используется несколько раз: с целью усиления эффекта призыва оратор дважды повторяет слова *j'en appelle* и

vous; затем он прибегает к синтаксическому параллелизму, употребляя ряд прилагательных *libre, jeune, courageux* сначала для характеристики французов, а затем – и самой Франции. Благодаря этим приёмам де Голль подчёркивает единство французов, не покорившихся врагу, и, следовательно, единство страны.

Речь генерала не обходится и без риторических вопросов. Так, в его выступлении «Le dénouement de la guerre et l'indépendance de la France» (4 февраля 1943 года), посвящённом надеждам французов на скорое освобождение территории, ряд риторических вопросов помогает оратору выразить мнение нации: «Nous connaissons le nombre immense des Français et des Françaises qui nous attendent avec ferveur. Eh bien, où sont les territoires, les troupes et les groupements qui nous ont quittés pour aller jouir des bienfaits de l'armistice ou des douceurs de l'ordre nouveau? Où est la liste de ceux qui coururent rejoindre Vichy? Et, qui donc a accepté d'être fusillé pour confesser la collaboration? Et, enfin, qui a troqué sa Croix de Lorraine pour le portrait du maréchal? En vérité, tous les jours, la nation plébiscite la France combattante» [<http://fresques.ina.fr/de-gaulle/fiche-media/>]. Посредством риторических вопросов де Голль ставит под сомнение саму возможность борьбы за идеалы правительства Виши, противопоставляя их ценностям Свободной Франции, которые считает единственно верными.

Среди тропов, употребляемых де Голлем, наиболее примечательны метафоры, к которым оратор чаще всего обращается, говоря о борьбе, Сопротивлении и победе: *la flamme de la Résistance française, le soleil de la liberté, l'étoile de la victoire, les rayons de la gloire*. Все эти образы связаны с ярким пламенем, солнцем, силой, и такой выбор не случаен: тематико-семантическая группа слов, объединяющих всё горящее, традиционно ассоциируется с темой войны [Розенталь 1998: 194]. Однако де Голль трактует эти образы в позитивном ключе: в его речах пламя и солнце символизируют победу и величие страны. Он также использует метафоры с противоположным значением с целью создания антитезы: «Derrière le nuage si lourd de notre sang et de nos larmes, voici que reparaît le soleil de notre grandeur!». В данном случае *le nuage si lourd de notre sang* обозначает тяжёлое время оккупации Франции и военных неудач и противопоставляется словосочетанию *le soleil de notre grandeur*, олицетворяющему победу и величие, к которым там стремится оратор.

Де Голль также обращается к символам, имеющим большую ценность для французов. Так, в речи 11 ноября 1942 года он произносит следующую фразу: «Et, enfin, qui a troqué sa Croix de Lorraine pour le portrait du maréchal?». Намеренно упоминая Лотарингский крест, являющийся символом движения «Сражающейся Франции» («la France combattante»), де Голль намекает на то, что поддержка позиции Виши равносильна предательству страны и ее идеалов [http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/la_Résistance]. Речи де Голля

характеризуются частым использованием метонимии, особенно в тех фразах, где он говорит о Франции и французском народе.

К прочим тропам, используемым де Голлем, можно отнести перифразу. Наиболее примечательно её употребление в отношении Филиппа Петена, возглавлявшего коллаборационистское правительство Франции и заключившего Компьенское перемирие 1940 года, завершившее успешную кампанию немецких войск во Франции [Захаркевич 1990: 92]. В речи 18 сентября 1941 года де Голль называет Петена «le Père de la Défaite» и в дальнейшем использует это прозвище, не употребляя имени маршала. Другой пример перифразы мы видим в том, как генерал в некоторых случаях именуется французов: *les fils, les filles, les enfants de la France* вместо *les Français* и *les Françaises*. В данном случае перифраза способствует выражению чувства патриотизма, представлению Франции как любимой матери её жителей, а также указанию на единство французов в условиях военных тягот.

Среди синтаксических особенностей, свойственных всем речам де Голля периода Второй мировой войны, необходимо отметить преобладание употребления будущих времён в тех фрагментах речей, где генерал говорит о Франции, её судьбе. С помощью этого средства де Голль выражает свою главную идею о том, что будет организовано сопротивление, страна победит врага, возвеличится: «France se relèvera. Elle se relèvera dans la liberté. Elle se relèvera dans la victoire» (Réponse au Maréchal Pétain après la déclaration d'Armistice, 25 июля 1940); «La France aura le dernier mot!» (Le dénouement de la guerre et l'indépendance de la France, 4 февраля 1943). Также он неоднократно напоминает о справедливом возмездии, которое понесут враги страны и их сторонники: «L'ennemi et les traîtres auront beau, quelques jours, chercher à fuir le châtement en reniant leurs propres crimes, l'ennemi et les traîtres paieront» (L'épopée des Français à Bir-Nakeim, 11 июня 1943). Де Голль прибегает к обещаниям, также обращённым в будущее: «Et bien moi, je vais vous faire une promesse, une promesse de Noël. Chers enfants de France, vous recevrez, bientôt, une visite, la visite de la victoire. Ah! Comme elle sera belle! Vous verrez» (Message de Noël aux enfants de France, 24 декабря 1941). Де Голль стремится воодушевить слушателей, призывая их не сдаваться и обещая скорое изменение ситуации к лучшему: «Allons, voici le grand moment», «Allons, le pire va finir». Таким образом, направленность речей в будущее и непоколебимая уверенность, с которой де Голль произносит фразы о судьбе Франции, позволяют ему внушить надежду своим соотечественникам и побуждают их к активным действиям.

Таким образом, проанализировав ряд наиболее значимых речей Шарля де Голля периода Второй мировой войны, мы можем составить представление о коммуникативном стиле языковой личности этого политического деятеля в целом. Речи де Голля не отличаются большим

разнообразием риторических приёмов, однако существует целый ряд средств речевой выразительности, свойственных в равной степени всем его речам. Оратор отдаёт предпочтение лексическим повторам, рядам однородных членов предложения, синтаксическому параллелизму. К этим трём приёмам он обращается во всех проанализированных нами речах. Среди других средств речевой выразительности, употребляемых политиком, отметим риторические вопросы. Из числа тропов в основном используются метафоры, метонимии и перифразы. Умелое использование перечисленных риторических приёмов и средств речевой выразительности позволяет де Голлю реализовать его главные цели: воздействие на французский народ с целью побуждения к борьбе против захватчиков и поддержка участников движения Сопротивления.

Таким образом, все языковые средства и ораторские приёмы служат для выражения основной идеи де Голя о величии страны и необходимости борьбы за родину и её честь.

Библиографический список

Голь Ш. де. Военные мемуары: Единство 1942–1944 / пер. с фр. Вайсман Б.С., Жаркова Н.М, Немчинова Н.И. и др. М.: Изд-во Астрель, 2003. 814 с.

Захаркевич М.И. Страноведение: Франция: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. Минск: Вышш. шк, 1990. 320 с.

Розенталь Д.Э. и др. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. 2-е изд., испр. М.: ЧеРо, 1998. 400 с.

Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. М.: Издательский дом "ОНИКС 21 век": Мир и образование, 2001. 381 с.

Médiathèque en visualisation «fresque» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://fresques.ina.fr/de-gaulle/fresque> (дата обращения: 13.05.2017).

Encyclopédie Larousse en ligne [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.larousse.fr/encyclopedie> (дата обращения: 16.05.2017).